

Милая дева, зачем тебе знать, что́ жизнь нам готовит...»

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 26 января, 2025

Милая дева, зачем тебе знать, что́ жизнь нам готовит...» «МИЛАЯ ДЕВА, ЗАЧЕМ ТЕБЕ ЗНАТЬ, ЧТО ЖИЗНЬ НАМ ГОТОВИТ...»



Гораций. «Милая дева, зачем тебе знать, что́ жизнь нам готовит...»

Милая дева, зачем тебе знать, что́ жизнь нам готовит,
Мы, Левконая, богов оскорбляем страстью познания.

Пусть халдеи одни ум изощряют в гаданьи,
Мы же будем довольны нашим нынешним счастьем.
Дева! узнать не стремись, когда перестанет Юпитер
Скалы у берега крошить волнами Тирренского моря.
Будь разумна, вино очищай для верного друга;
Что́ в напрасных сомненьях жизнь проводить молодую?
Век завистливый быстро умчится среди рассуждений,
Ты же светлое время лови, — от мглы удаляйся.

28 января 1898 г.

Перевод стихотворения Горация. Название в оригинале: «Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi...».

* * *

Ты хочешь знать мировоззренье,
Мятежных дней моих порыв?
Играй без тени сожаленья
На струнах лучших и святых!

Тогда любовь моя прорвется
И необузданной волной
В твой дух младенческий прольется,
Где прежде был один покой.

Сорвет в безжалостном стремленье
Все бледноликие цветы,
Как ты рвала без сожаленья
Моих сердечных струн четы!

28 января 1899 г.

• **Гейне. «Только платьем мимоходом...»**

Только платьем мимоходом
До меня коснешься ты —
По твоим следам несутся
Сердца бурные мечты.

Обернешься ты, впері́ся
Глаз огромных синева –
С перепугу за тобою
Сердце следует едва.

28 января 1921 г.

Перевод стихотворения Гейне. Название в оригинале: «Wenn du
mir vorüberwandelst...». Goşgular